



美国 CARL FISCHER® 音乐出版公司提供版权

戈多夫斯基 钢琴改编曲

53首以肖邦练习曲为素材改编的练习曲
及其他肖邦作品改编曲

下

严逸澄 译

Godowsky

53 STUDIES ON ÉTUDES OF FRÉDÉRIC CHOPIN
AND OTHER CHOPIN ARRANGEMENTS II



 **SMPH**
上海音乐出版社
WWW.SMPH.SH.CN



美国 CARL FISCHER® 音乐出版公司提供版权

戈多夫斯基 钢琴改编曲

53首以肖邦练习曲为素材改编的练习曲
及其他肖邦作品改编曲

下

米兰·萨哈尼亚博士编辑并作序
严逸澄 译

上海音乐出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

戈多夫斯基钢琴改编曲 / (美) 戈多夫斯基改编; 严逸澄译.

—上海: 上海音乐出版社, 2009.10

美国 Carl Fischer 公司提供版权

ISBN 978-7-80751-541-8

I. 戈… II. ①戈…②严… III. 钢琴-器乐曲-美国-选集
IV. J657.41

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 157080 号

Copyright © 2002 by Carl Fischer, LLC

Chinese translation copyright © 2009 by Shanghai Music

Publishing House

All Rights Reserved

书名: 戈多夫斯基钢琴改编曲

改编: 戈多夫斯基

译者: 严逸澄

出品人: 费维耀

责任编辑: 王琳

封面设计: 陆震伟

印务总监: 李霄云

上海音乐出版社出版、发行

地址: 上海市绍兴路 74 号 邮编: 200020

上海文艺出版总社网址: www.shwenyi.com

上海音乐出版社网址: www.smph.sh.cn

电子信箱: smphmail@163.com

印刷: 上海书刊印刷有限公司

开本: 640×978 1/8 印张: 61 谱、文 488 面

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

印数: 1-2,000 册

ISBN 978-7-80751-541-8/J·491

定价: 118.00 元 (上下册)

告读者: 如发现本书有质量问题请与出版社联系

电 话: 021-64310542

Table of Contents

II

23. Étude Op. 25, No. 1, First version: for the left hand alone	174
24. Étude Op. 25, No. 1, Second version: like a piece for four hands	179
25. Étude Op. 25, No. 1, Third version	185
26. Étude Op. 25, No. 2, First version	191
27. Étude Op. 25, No. 2, Second version: <i>Waltz</i>	195
28. Étude Op. 25, No. 2, Third version: Two different versions	200
28a. Étude Op. 25, No. 2, Fourth version: for the left hand alone	214
29. Étude Op. 25, No. 3, First version	219
30. Étude Op. 25, No. 3, Second version: for the left hand alone	233
31. Étude Op. 25, No. 4, First version: for the left hand alone	239
32. Étude Op. 25, No. 4, Second version: <i>Polonaise</i>	245
33. Étude Op. 25, No. 5, First version	255
34. Étude Op. 25, No. 5, Second version: in the form of a Mazurka	267
35. Étude Op. 25, No. 5, Third version: for the left hand alone	276
36. Étude Op. 25, No. 6, First version: Study in Thirds	285
38. Étude Op. 25, No. 8, Study in Sixths	295
39. Étude Op. 25, No. 9, First version	299
40. Étude Op. 25, No. 9, Second version: for the left hand alone	304
41. Étude Op. 25, No. 10, For the left hand alone	309
42. Étude Op. 25, No. 11	318
43. Étude Op. 25, No. 12, For the left hand alone	332
44. Three Études Composed for the Method of Moscheles and Fétis, No. 1, For the left hand alone	336
45. Three Études Composed for the Method of Moscheles and Fétis, No. 2, First version	340
45a. Three Études Composed for the Method of Moscheles and Fétis, No. 2, Second version: for the left hand alone	350
46. Three Études Composed for the Method of Moscheles and Fétis, No. 3, <i>Menuetto</i>	353
47. Études Op. 10, No. 5 and Op. 25, No. 9, Combined in one study: <i>Badinage</i>	360
48. Études Op. 10, No. 11 and Op. 25, No. 3, Combined in one study	368

Other Chopin Arrangements

Rondo, Op. 16	374
Waltz in E ^b major, Op. 18	392
Waltz in D ^b major, Op. 64, No. 1	402
Waltz in A ^b major, Op. 64, No. 3	410
Waltz in A ^b major, Op. 69, No. 1	420
Waltz in F minor, Op. 70, No. 2	432
Waltz in D ^b major, Op. 70, No. 3	440

目 录

下 册

23. 练习曲 Op. 25, No. 1, 版本 1: 单为左手而作	(174)
24. 练习曲 Op. 25, No. 1, 版本 2	(179)
25. 练习曲 Op. 25, No. 1, 版本 3	(185)
26. 练习曲 Op. 25, No. 2, 版本 1	(191)
27. 练习曲 Op. 25, No. 2, 版本 2: 圆舞曲	(195)
28. 练习曲 Op. 25, No. 2, 版本 3: 两个不同的版本	(200)
28a. 练习曲 Op. 25, No. 2, 版本 4: 单为左手而作	(214)
29. 练习曲 Op. 25, No. 3, 版本 1	(219)
30. 练习曲 Op. 25, No. 3, 版本 2: 单为左手而作	(233)
31. 练习曲 Op. 25, No. 4, 版本 1: 单为左手而作	(239)
32. 练习曲 Op. 25, No. 4, 版本 2: 波洛奈兹	(245)
33. 练习曲 Op. 25, No. 5, 版本 1	(255)
34. 练习曲 Op. 25, No. 5, 版本 2: 玛祖卡形式	(267)
35. 练习曲 Op. 25, No. 5, 版本 3: 单为左手而作	(276)
36. 练习曲 Op. 25, No. 6, 版本 1: 三度练习	(285)
38. 练习曲 Op. 25, No. 8: 版本 1: 六度练习	(295)
39. 练习曲 Op. 25, No. 9, 版本 1	(299)
40. 练习曲 Op. 25, No. 9, 版本 2: 单为左手而作	(304)
41. 练习曲 Op. 25, No. 10: 单为左手而作	(309)
42. 练习曲 Op. 25, No. 11	(318)
43. 练习曲 Op. 25, No. 12: 单为左手而作	(332)
44. 根据莫舍莱斯和费蒂斯的方法写的三首练习曲 No. 1: 单为左手而作	(336)
45. 根据莫舍莱斯和费蒂斯的方法写的三首练习曲 No. 2, 版本 1	(340)
45a. 根据莫舍莱斯和费蒂斯的方法写的三首练习曲 No. 2, 版本 2: 单为左手而作	(350)
46. 根据莫舍莱斯和费蒂斯的方法写的三首练习曲 No. 3: 小步舞曲	(353)
47. 练习曲 Op. 10, No. 5 和 Op. 25, No. 9 合二为一的练习曲: 玩笑	(360)
48. 练习曲 Op. 10, No. 11 和 Op. 25, No. 3 合二为一的练习曲	(368)

其他肖邦作品的改编曲

降 E 大调回旋曲 Op. 16	(374)
降 E 大调圆舞曲 Op. 18	(392)
降 D 大调圆舞曲 Op. 64, No. 1	(402)
降 A 大调圆舞曲 Op. 64, No. 3	(410)
降 A 大调圆舞曲 Op. 69, No. 1	(420)
F 小调圆舞曲 Op. 70, No. 2	(432)
降 D 大调圆舞曲 Op. 70, No. 3	(440)

No. 23

练习曲 Op. 25, No. 1

版本 1 First Version

单为左手而作 For the left hand alone

FRÉDÉRIC CHOPIN

(1810-1849)

Arranged by Leopold Godowsky

Allegro sostenuto $\text{♩} = 84-100$
cantabile

p dolce e mormorando

una corda

crescendo

This page contains five systems of musical notation for piano, each consisting of a treble and bass staff. The music is written in a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a 2/4 time signature. The notation includes various musical elements such as slurs, ties, and dynamic markings.

The first system shows a melodic line in the treble staff and a complex, fast-moving bass line. The second system continues the melodic development and features more intricate bass line patterns. The third system introduces a new melodic phrase in the treble staff. The fourth system is marked with a *cresc.* (crescendo) and features a more active bass line. The fifth system concludes the page with a final melodic phrase and a complex bass line.

Key features of the notation include:

- Fingerings:** Numerous numbers (1-5) are placed above or below notes to indicate specific fingerings for both hands.
- Articulation:** Many notes are marked with a stylized 'w' or 'v' symbol, likely indicating a specific articulation or bowing technique.
- Slurs and Ties:** Long horizontal lines above or below groups of notes indicate slurs or ties across measures.
- Dynamic Markings:** The *cresc.* marking is present in the fourth system, indicating a gradual increase in volume.

This page contains five systems of musical notation for piano, each consisting of a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The notation includes various musical elements such as slurs, ties, and dynamic markings.

The first system shows a complex melodic line in the right hand with many slurs and ties, and a highly technical bass line with numerous fingerings (1-5) and slurs. The second system includes a *cresc.* (crescendo) marking in the right hand. The third system continues the technical development of the bass line. The fourth system features a *p* (piano) dynamic marking in the right hand. The fifth system concludes the page with further technical challenges in the bass line.

Key features of the notation include:

- Extensive use of slurs and ties across measures.
- Complex fingerings (1-5) and slurs in the bass line.
- Dynamic markings: *cresc.* (crescendo) and *p* (piano).
- Rehearsal marks (double bar lines with dots) at the beginning of each system.

This page of musical notation is for a piano piece, likely a Nocturne, in a key with two flats (B-flat and E-flat) and a 2/4 time signature. The notation is arranged in five systems, each consisting of a treble and bass staff. The piece begins with a *cresc.* (crescendo) marking. The first system features a melody in the treble staff and a complex, rhythmic accompaniment in the bass staff. The second system continues this pattern, with the bass staff featuring a series of eighth-note patterns. The third system introduces a *p* (piano) dynamic and a *dolcissimo* (very sweetly) marking. The fourth system features a *pp* (pianissimo) dynamic. The fifth system includes a *dim.* (diminuendo) marking and a *rit.* (ritardando) marking. The piece concludes with a final chord in the treble staff and a series of eighth-note patterns in the bass staff.

dim.

Ossia:

rit.

No. 24

练习曲 Op. 25, No. 1

版本 2*) Second Version*)

FRÉDÉRIC CHOPIN

(1810-1849)

Arranged by Leopold Godowsky

Allegro sostenuto $\text{♩} = 92-100$
molto espressivo

p dolce, mormorando e legatissimo

una corda

★) 这个版本意图造成一种四手联弹的效果。

★) This version is intended to give the impression of a piece for four hands.

This page contains four systems of piano music, each consisting of a treble and bass staff. The music is written in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The first system begins with a piano (*p*) dynamic marking. Fingerings are indicated by numbers 1 through 5 above the notes. The notation includes various note values, slurs, and ties. Below the staves, there are several instances of the word "Ped." (pedal) and some notes are enclosed in parentheses. The second system continues the melodic and harmonic development. The third system shows a change in the bass line with some triplets. The fourth system concludes the page with further melodic and harmonic progression, maintaining the same notation style and dynamic markings.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melody with eighth and sixteenth notes, including triplets. The left hand (bass clef) plays a bass line with eighth notes and rests. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo/mood is marked *And.* (Andante). The text *tre corde* is written below the first measure of the left hand.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic line. The left hand features a *cresc.* (crescendo) marking. The tempo/mood remains *And.*

Third system of the musical score. The right hand continues the melodic line. The left hand features a *f* (forte) marking. The tempo/mood remains *And.*

Fourth system of the musical score. The right hand continues the melodic line. The left hand features a *cresc.* (crescendo) marking. The tempo/mood remains *And.*

molto

ff con fuoco

ff

p sempre cresc.

The image displays four systems of piano music notation, each consisting of a treble and bass staff. The notation is complex, featuring numerous notes, rests, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The first system includes the marking *molto*. The second system includes the marking *ff con fuoco*. The third system includes the marking *ff*. The fourth system includes the marking *p sempre cresc.*

This page contains four systems of musical notation for piano, written in a key with three flats (B-flat, E-flat, A-flat) and a common time signature. The notation is highly technical, featuring extensive use of slurs, ties, and complex fingerings (numbers 1-5) for both hands. The first system includes the instruction *Pw.* (Pizzicato) under the bass staff. The second system includes the instruction *pp leggierissimo* (pianissimo, very light) with a line pointing to a specific passage. The third system includes the instruction *rit.* (ritardando) above the right staff. The fourth system concludes with a double bar line and a final chord marked with an asterisk and *Pw.* (Pizzicato).